

« ... de tous les horizons ... »

RAPPORT ANNUEL 2001 - 2002



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

De Victoria à St. John’s

Le Centre national des Arts (CNA) a été créé en 1966, en vertu d’une loi du Parlement, et ouvert ses portes en 1969. Le CNA a pour mandat d’être la vitrine principale des arts de la scène au Canada. Le CNA est un catalyseur de l’activité artistique nationale et soutient les artistes et les organismes à vocation artistique partout au pays. Il est le siège du célèbre Orchestre du Centre national des Arts, et un chef de file incontesté dans les secteurs de la musique classique, de la danse, du théâtre anglais, du théâtre français, des variétés et de la programmation régionale. Il est un pionnier des activités pour la jeunesse et l’éducation, et offre à cette fin des programmes de soutien aux jeunes artistes et artistes débutants, des spectacles jeune public et du matériel pédagogique aux enseignants. Le CNA est le seul théâtre bilingue et multidisciplinaire en Amérique du Nord.

PROFIL

Rôle

Le Centre national des Arts (CNA) a été créé en 1966, en vertu d’une loi du Parlement, et ouvert ses portes en 1969. Le CNA a pour mandat d’être la vitrine principale des arts de la scène au Canada. Le CNA est un catalyseur de l’activité artistique nationale et soutient les artistes et les organismes à vocation artistique partout au pays. Il est le siège du célèbre Orchestre du Centre national des Arts, et un chef de file incontesté dans les secteurs de la musique classique, de la danse, du théâtre anglais, du théâtre français, des variétés et de la programmation régionale. Il est un pionnier des activités pour la jeunesse et l’éducation, et offre à cette fin des programmes de soutien aux jeunes artistes et artistes débutants, des spectacles jeune public et du matériel pédagogique aux enseignants. Le CNA est le seul théâtre bilingue et multidisciplinaire en Amérique du Nord.

« … **de tous les horizons …** », *le thème du présent rapport annuel, rappelle que les activités du Centre national des Arts ont un rayonnement véritablement canadien.*

Organisation

Un Conseil d’administration formé de dix membres et présidé par D^r David S. R. Leighton supervise les activités du Centre national des Arts. Le directeur général est Peter Herrndorf.

Structure hiérarchique et financement

Le Centre national des Arts relève du Parlement, par l’intermédiaire du ministre de Patrimoine canadien. Le CNA s’autofinance pour près de la moitié de ses revenus, les principales recettes venant de sept sources : la billetterie, les campagnes de financement et les commandites, le restaurant du CNA, les services de traiteur, le stationnement, la location de salles, et les projets nouveaux. Le reste vient des crédits parlementaires. Tous les ans, le Centre national des Arts présente un rapport annuel au Parlement. Le Vérificateur général du Canada est le vérificateur externe du CNA.

Bienfaits des arts pour les artistes et le public

Avant même que des études le prouvent, nous savions intuitivement que les arts ont un effet psychologique positif … ils nous régénèrent, nous inspirent, nous rendent plus humbles. Les arts nous entraînent au-delà du connu et du tangible. Ils stimulent notre pensée, améliorent notre capacité de résoudre les difficultés et, en élargissant nos horizons créateurs, nous guident vers des sommets nouveaux – tant personnels, que sociaux et économiques. Mais ce qui importe le plus, c’est que les arts nous procurent de la joie.

Pour les jeunes, l’initiation aux arts ouvre les portes d’un monde extérieur à eux-mêmes, permet de déployer leurs ailes en toute confiance et d’entrer en rapport pacifique avec les autres. Les arts ouvrent des horizons infinis à des gens qui, autrement, seraient restés prisonniers d’une vie étroite et insulaire.

Pourquoi nous sommes tenus, collectivement, de soutenir les arts

Pour soutenir les arts, à titre de simple amateur, de musicien en herbe, de bénévole ou de donateur, il faut de l’engagement et de la ténacité. Certains se demandent pourquoi investir dans les arts alors qu’il existe tant d’autres bonnes causes ayant besoin de soutien tant public que privé. Mais pour ceux qui aiment les arts, et qui ont pour tâche de construire une société civile, il est essentiel d’intervenir pour que tous les Canadiens puissent avoir accès à de riches perspectives

culturelles. Car les arts favorisent les rapports dynamiques et les idées qui conduisent au succès dans d’autres domaines.

Créer de nouvelle œuvres artistiques, faire s’épanouir un nouveau talent, enseigner à de jeunes danseurs ou acteurs – rien de tout cela ne se fait en vase clos, ni ne peut être confié à une seule personne, collectivité ou institution. C’est le travail d’une nation … d’une société.

L’importance des arts pour notre identité nationale – exportations culturelles canadiennes

Le Canada est un chef de file dans de nombreux domaines. Au cours des dix dernières années, nos exportations culturelles … nos artistes … ont brillé plus d’une fois sur la scène internationale. Car le Canada produit de grands écrivains, danseurs, musiciens, comédiens et acteurs. Notre pays a la chance d’être riche en talents artistiques.

L’idée de viser l’excellence culturelle et de l’offrir au monde inquiète de nombreux Canadiens qui veulent rester discrets et estiment préférable de laisser sa lumière sous le boisseau. Mais si nous voulons que nos enfants continuent d’avoir accès à la musique, à des ateliers de théâtre, à des cours d’initiation à l’art dans les écoles, et que leur esprit reste sensible au monde de l’imaginaire et de la création, il nous faut prendre en compte cette dimension de nous-mêmes.

Le Canada jouit d’une position privilégiée dans le domaine des arts. Nous sommes un

pays jeune, relativement riche, et nous avons des rapports cordiaux avec un voisin qui est une grande puissance mondiale. À notre façon, nous pouvons faire de grandes choses.

Il y a cinquante ans, la Commission royale Massey nous fixait comme objectif de nous doter d’une vie culturelle vigoureuse et distinctive car il s’agissait là, rien de moins, que du « fondement spirituel de notre vie nationale … »

C’est dans ce contexte qu’est née l’idée de construire un centre national des arts, qui rayonnerait partout au pays tout en étant une vitrine pour les arts régionaux. Le Centre national des Arts est beaucoup plus qu’un bâtiment de brique et de mortier. C’est un lieu vivant qui touche tous les Canadiens. C’est un outil pédagogique pour initier les enfants de Kamloops à la musique de Beethoven; c’est un jeune violoniste de Montréal qui prend une classe de maître donnée par de grands musiciens du CNA, grâce à la transmission numérique à large bande. C’est une coproduction bouleversante réalisée avec une compagnie de théâtre de Halifax, ou l’implantation du programme *Buzz en direct* à Calgary. Le Centre national des Arts, c’est tout ça et plus encore. Notre engagement envers les Canadiens consiste à inspirer nos auditoires par le très haut niveau artistique de nos présentations sur scène, et aussi par nos activités éducatives, partenariats et autres programmes de diffusion.



CALGARY, ALBERTA



En haut à gauche : Le directeur général Peter Herrndorf en compagnie d'étudiants de Calgary à l'inauguration de *Buzz en direct*. *Photo : Todd Korol*

En haut à droite : Katherine Chi, de Calgary, gagnante du concours de piano Esther Honens 2000, jouera en concert au CNA en 2002-2003. *Photo : Chad Johnston*

Au centre : Des étudiants de Calgary s'inscrivent à *Buzz en direct*. *Photo : Todd Korol*

Centre droit : Jenny Belzberg, membre du Conseil d'administration du CNA, et Amanda Forsyth, premier violoncelle de l'OCNA, lors d'une soirée de gala au bénéfice du Calgary Philharmonic Orchestra. *Photo : Laura Martin*

En bas à gauche : Pinchas Zukerman, qui a participé à un concert au bénéfice de l'Orchestre philharmonique de Calgary. *Photo : Fred Cattroll*



En haut à gauche : *Le Pingouin* avec Sonia Cloutier, Jasmine Dubé, Hughes Fortin et Denis Roy. *Photo : Camille McMillan*

En haut, au centre : *La Dame de pique*, Les Grand Ballets Canadiens de Montréal.

Photo : Roland Lorente

Au centre : *La Double Inconstance* avec Eric Leblanc et Sylvie Cantin.

Photo : Louise Leblanc

Centre droit : Wony Song (de Montréal) et Anton Kuerti lors d'un cours de maître du Programmes des jeunes artistes.

Photo : Couvrette/Ottawa

En bas à gauche : Pierre Lebeau dans *Novecento*. *Photo : Pascal Sanchez*

En bas à droite : Laboratoire Markowicz

Photo : Richard-Max Tremblay



MONTREAL, QUEBEC



HALIFAX, NOUVELLE-ÉCOSSE



En haut à gauche : Des élèves de plusieurs villes canadiennes ont participé au lancement du nouveau site interactif du CNA, *Artsvivants.ca*. *Photo : Randy Stille*

En haut à droite : Le compositeur/interprète acadien Jean-François Breau au lancement de Scène atlantique, à Halifax.

Photo : Paul Darrow

Au centre : Des étudiants du secondaire, venus de partout au Canada, ont participé aux *Canadian Improv Games*.

Photo : Gordon King

En bas à droite : Pierre Brault dans *Blood on the Moon*, en tournée dans la région de l'Est en 2002. *Photo : Lydia Pamelak*



Message du président

La déconfiture de certaines grandes entreprises américaines (Enron, WorldCom), britanniques (Marconi) et françaises (Vivendi) font que le rendement et les pratiques de gestion des dirigeants et administrateurs sont désormais scrutés à la loupe. De nouvelles règles plus strictes sont déjà en place et il faut s'attendre à en voir apparaître d'autres.

Le CNA est un organisme de bienfaisance enregistré et une société d'État dont le gouvernement du Canada est propriétaire, au nom de la population canadienne. La gestion en est confiée à un conseil d'administration nommé par le gouvernement et relevant de lui, qui a notamment pour mandat de gérer le CNA et de veiller à l'épanouissement des arts de la scène dans la région de la capitale nationale de même qu'à l'échelle nationale.

La gouvernance étant plus que jamais dans le collimateur, il nous semble de bon ton de demander : Comment allons-nous? Comment se porte la gestion du CNA?

Le Conseil d'administration du CNA est formé de dix membres, dont deux sont les maires d'Ottawa et de Gatineau, nommés d'office. Les huit autres membres viennent d'un peu partout au Canada, de la Colombie-Britannique à la Nouvelle-Écosse, et représentent les diverses identités régionales et linguistiques de notre pays. Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de trois ans. En 2001-2002, nous comptons notamment un sénateur de Vancouver à la retraite, une prestigieuse musicienne et professeure du Nouveau-Brunswick, un grand chef d'entreprise de Montréal, de même que des professionnels et leaders communautaires de Halifax, Calgary, Toronto et Ottawa. Quatre membres du conseil sont des femmes. Tous ont un intérêt réel et des antécédents de participation aux arts de la scène.

Leur travail consiste à nommer le meilleur directeur général possible, approuver les objectifs

stratégiques, déléguer à l'équipe de gestion la responsabilité de leur mise en œuvre, établir les budgets et évaluer le rendement, prendre des mesures correctrices s'il y a lieu et faire rapport aux actionnaires et à la population canadienne. Une grande partie du travail du Conseil est effectué par quatre comités. Chaque membre du conseil siège à au moins un ou deux comités et chaque comité compte aussi sur la présence d'un spécialiste non membre du conseil.

Le résultat est un petit groupe de gens efficaces et très dévoués à leur tâche. L'an dernier, le Conseil s'est réuni cinq fois pour des séances de deux jours à Ottawa, et trois conférences téléphoniques ont eu lieu. Les membres ont aussi assisté à un certain nombre d'assemblées publiques convoquées en marge de leurs séances régulières. Entre les réunions du Conseil, les administrateurs reçoivent des comptes rendus hebdomadaires des activités du Centre, des rapports financiers mensuels, et des communications périodiques du Président et du Directeur général. Le temps de préparation – et de déplacement pour certains – est considérable, ce qui rend la tâche très exigeante.

Le Conseil étant formé de peu de membres, chacun doit consacrer à son travail beaucoup de temps et d'attention, car la tâche est complexe et variée. Il faut approuver des budgets, veiller à ce qu'ils soient respectés, travailler avec les vérificateurs, évaluer nos investissements en ressources humaines, traiter de santé et sécurité, de formation, de relève, de rémunération, de relations de travail; superviser les campagnes de financement et les activités de marketing, de même que les communications, internes et externes. En plus de tout cela, les administrateurs doivent procéder à des autoévaluations périodiques, assurer leur relève, veiller au bon fonctionnement des comités, et fixer le code d'éthique de l'organisme. Le programme d'activités est toujours très chargé, la discussion est vive et le climat très chaleureux. Ce Conseil ne chôme pas!

Le Conseil a subi plusieurs changements au cours de l'année. Louise Vaillancourt de Montréal, présidente de notre Comité des finances et vérification, a choisi de ne pas renouveler son mandat. David Hill, avocat réputé et vice-président du Conseil pendant six ans, est parvenu à la fin de son mandat. Louise et David ont été des membres du Conseil exemplaires et leur présence nous manquera.

À leur place, nous souhaitons la bienvenue à Louis Lagassé, homme d'affaires de Sherbrooke impliqué dans les arts, et Adrian Burns d'Ottawa succédera à David en tant que vice-président du Conseil. Ce sont de merveilleux nouveaux acquis, et j'aimerais souligner l'excellente relation que nous avons développée avec notre ministre, l'honorable Sheila Copps, en ce qui concerne la nomination des membres du Conseil.

Bien sûr, les administrateurs y trouvent aussi leur compte. Ils voient s'épanouir la vigueur de l'organisme; ils établissent des liens avec les autres membres du Conseil, les artistes et le personnel; ils voient la réaction favorable du public, de la population et des élus. Mais surtout, nous avons la chance de voir se produire sous nos yeux un très haut niveau de création artistique. Et c'est là que tout notre travail se voit récompensé.

Voilà ... la gouvernance au CNA se porte très bien, merci. J'en conviens, mon point de vue de Président du Conseil n'est peut-être pas tout à fait impartial, mais je ne vois nulle déconfiture poindre à l'horizon. Les membres du Conseil peuvent avoir la satisfaction du travail bien fait. L'intérêt public est bien servi.

David S.R. Leighton
Président du Conseil d'administration



Message du Président et chef de la direction

En septembre dernier, le Centre national des Arts dévoilait son nouveau plan stratégique. Bien qu'il soit annonciateur d'un avenir exaltant, il nous rappelle aussi la riche tradition du CNA ... et sa dévotion absolue aux arts de la scène. Nous avons intitulé notre plan stratégique *Rétablir la vision* car le Conseil et le personnel du CNA tenaient à retrouver la vision audacieuse de notre fondateur, Hamilton Southam, pour qui le CNA devait être une vitrine nationale des arts de la scène et un centre national de créativité, d'innovation et d'excellence artistique.

Les objectifs de *Rétablir la vision* sont à la fois simples et ambitieux : favoriser encore davantage l'expansion et l'innovation artistique, accentuer le rôle national du CNA, miser davantage sur les jeunes et les activités éducatives, accroître sensiblement nos recettes afin de pouvoir financer notre expansion artistique et nos initiatives pédagogiques.

Nous avons beaucoup travaillé cette année à la réalisation de ces objectifs et j'ai le plaisir d'annoncer que nous voyons déjà se concrétiser les résultats de nos efforts.

L'équipe de direction artistique du CNA – formée de Pinchas Zukerman, Denis Marleau, Marti Maraden, Cathy Levy et Michel Dozois – a fait preuve d'une créativité vraiment exceptionnelle et a su offrir au public une saison 2001-2002 truffée de moments inoubliables. Ils sont de plus en plus considérés comme la meilleure équipe de direction artistique en Amérique du Nord.

En mars 2002, le Centre national des Arts a rendu public son programme de « Musique Nouvelle », une initiative très attendue qui comprend la commande de nouvelles œuvres à trois compositeurs canadiens chevronnés et la mise sur pied d'un programme annuel de formation de jeunes compositeurs. Le monde canadien de la musique a accueilli la nouvelle avec beaucoup d'enthousiasme.

Sur le plan financier, le CNA a connu une autre très bonne année. La nouvelle Fondation du Centre national des Arts a recueilli la somme record de 3 millions de dollars, nous avons recruté 35 000 abonnés, et le CNA affiche sa quatrième année consécutive d'excédent

budgétaire, ce qui laisse l'organisme avec un surplus cumulé de plus de 1,1 million de dollars.

Le Conseil d'administration du Centre national des Arts, sous la direction inspirée de David Leighton, est en grande partie responsable du redémarrage de notre organisation au cours des récentes années. Ils ont reformulé les perspectives stratégiques du CNA et appuyé fortement les nouvelles initiatives de création mises de l'avant par notre équipe de direction artistique.

Le personnel du Centre national des Arts est bien déterminé à poursuivre l'objectif d'excellence fixé à l'origine par Hamilton Southam et les autres fondateurs du Centre. Je remercie les employés de leur soutien et de leur contribution quotidienne : ils sont le sel du CNA.

Peter A. Herrndorf
Président et chef de la direction



« J'ai accepté tout de suite. Les quatre prochaines années vont être électrisantes pour nous. »

— ALEXINA LOUIE RÉCIPiendaIRE DU PRIX
MUSIQUE NOUVELLE



« ... c'est un honneur pour moi de recevoir le soutien du Centre national des Arts, ce phénomène culturel qui a joué un rôle si central dans ma propre démarche artistique ... Et si les spectacles qui résultent de ce partenariat procurent ne serait-ce qu'un moment de grâce à un seul spectateur, ce sera une fabuleuse réalisation ... »

TED ROBINSON, FONDATEUR — TEN GATES DANCING



En haut à gauche : Garth Fagan Dance.

Photo : Steve Lazubetta

En haut à droite : L'OCNA en concert.

Photo : Fred Cattroll

Au centre : David Fox, Tom Barnett, Jerry Franken dans *The Drawer Boy*, par Michael Healey. Photo : Bruce Monk

Centre droit : Royal Winnipeg Ballet, *Giselle*. Photo : Paul Martens

En bas à gauche : Patricia Fagan et Gordon Rand dans *Vinci* par Maureen Hunter. Photo : Gordon King

Du Centre national des Arts aux Canadiens

Une saison mémorable

L'équipe de direction artistique du Centre national des Arts – Pinchas Zukerman, Denis Marleau, Marti Maraden, Cathy Levy et Michel Dozois – a eu un impact remarquable sur la vie culturelle, les ventes de billets et le climat artistique du CNA, et a créé une saison truffée de moments inoubliables. Une excellente programmation et des artistes de stature internationale ont fait de la saison 2001-2002 l'une des meilleures de notre histoire.

Musique

Des artistes de grand talent ont joué avec l'Orchestre du Centre national des Arts de même qu'en récital en 2001-2002. Signalons la violoniste virtuose Sarah Chang, qui a su charmer le public avec le *Concerto pour violon en ré majeur* de Brahms, et la chanteuse allemande Ute Lemper qui a livré une puissante interprétation des *Sept Péchés capitaux* de Kurt Weill.

La liste des autres artistes invités est tout aussi impressionnante et comprend notamment les pianistes canadiens Marc-André Hamelin et Angela Hewitt, la soprano américaine Dawn Upshaw et le pianiste polonais Krystian Zimerman. Le légendaire pianiste Radu Lupu s'est joint à Pinchas Zukerman pour un

programme entièrement consacré à Brahms. Divers musiciens de l'OCNA ont été les solistes de grands concerts, notamment la première flûte Joanna G'froerer, la première trompette Karen Donnelly, le premier hautbois Charles Hamann, et le premier violoncelle Amanda Forsyth.

Dans une saison remplie de moments exceptionnels, trois soirées se démarquent tout de même : la musique proprement magique de Yo-Yo Ma et Pinchas Zukerman en compagnie de l'Orchestre du CNA pendant la soirée gala de septembre; le *Double Concerto pour violon et violoncelle* de Brahms, admirablement exécuté par Pinchas Zukerman et Amanda Forsyth à Ottawa de même qu'à Calgary; et l'interprétation par Pinchas Zukerman du magistral *Concerto pour violon en si mineur* d'Elgar, qui a suscité les commentaires dithyrambiques tant des critiques que du public.

Le concert Elgar, de même que six autres concerts donnés par l'OCNA, ont été retransmis en direct sur les ondes de CBC, dans le cadre de l'émission *In Performance*.

La série de concerts Pops CJOH a connu l'une de ses meilleures saisons avec la participation notamment du Canadian Brass, du compositeur Burt Bacharach et du chanteur John Pizzarelli.

Un enregistrement de musique de chambre de Mozart réunissant la première flûte Joanna G'froerer, le violoniste Martin Beaver, l'altiste Pinchas Zukerman et la violoncelliste Amanda Forsyth a été désigné Meilleur enregistrement canadien de musique de chambre de 2001 par la revue *Opus*; et le documentaire *Crossing Bridges*, qui raconte la tournée de l'OCNA au Moyen-Orient à l'automne 2000, a remporté le Gold World Medal au Festivals New York 2001.

Le CNA a dévoilé en mars un programme très attendu axé sur la Musique nouvelle. Trois éminents compositeurs canadiens – Denys Bouliane, Gary Kulesha et Alexina Louie – on chacun reçu un Prix de composition de 75 000 \$ visant la création d'oeuvres nouvelles, et tous trois prendront aussi une part active au Programme des jeunes compositeurs du Centre national des Arts qui s'amorcera dès juin 2003 et aura lieu tous les ans. Ces trois compositeurs prendront également part à différentes initiatives de musique nouvelle.

Danse

Pour sa première saison complète à titre de productrice de la programmation en danse, Cathy Levy a déployé sur nos scènes des spectacles d'une chatoyante diversité en invitant 15 compagnies venues de huit pays

différents, pour 16 événements de danse. Le public a beaucoup apprécié les premières nord-américaines de *Rain* de la compagnie belge Rosas, de *La Belle au bois dormant* du Ballet Cullberg de Suède, et la première prestation canadienne du Guangdong Modern Dance Company de Chine. Sept compagnies de danse ont fait leurs débuts au CNA cette saison et plus de la moitié des spectacles ont eu lieu devant des salles remplies à plus de 90 pour cent.

Grâce à la générosité de Canril Corporation – qui parrainera notre série de ballet classique pendant trois ans – le CNA a pu présenter à un public enthousiaste le grand classique *Giselle* du Royal Winnipeg Ballet. Ce spectacle, donné à guichets fermés, mettait en vedette Evelyn Hart dans une interprétation éblouissante du rôle titre. Les Grands Ballets Canadiens de Montréal ont présenté *La Dame de pique*, dans une somptueuse nouvelle production de ce ballet classique de longue durée – la première nouvelle production d’une telle oeuvre par la compagnie en près de 40 ans. Le Ballet national du Canada a présenté lui aussi une nouvelle production audacieuse, *The Contract*, inspirée du *Joueur de flûte de Hamelin*, dans une chorégraphie de James Kudelka, enrichie d’effets visuels saisissants. Parmi les autres succès de la

saison 2001-2002, signalons *Birdbrain* de l’Australian Dance Theatre; Akram Khan, cet électrisant jeune danseur-chorégraphe du Royaume-Uni, dont c’était le premier spectacle au CNA; les Ballets Trockadero de Monte Carlo, toujours aussi populaires; une *Soirée Ravel* donnée par le Lyon Opéra Ballet et Rennie Harris Puremovement, la sensation hip-hop, venu de Philadelphie.

Le clou de la saison reste cependant la nouvelle version de *Casse-Noisette* de James Kudelka, acclamée tant par le public que par la critique. Ce spectacle riche en imagination a été créé par le Ballet national du Canada à l’occasion de son 50^e anniversaire. Donné pour la première fois hors de Toronto, ce *Casse-Noisette* a attiré plus de 23 000 spectateurs en onze représentations à guichets fermés, un succès sans précédent dans les annales de la danse au CNA.

Théâtre anglais

Pour sa sixième saison à titre de directrice artistique, Marti Maraden continue d’aborder avec énergie, intelligence et innovation la programmation du Théâtre anglais au CNA.

Deux premières mondiales ont eu lieu cette saison sur la scène du CNA, en coproduction

avec des théâtres partenaires. D’une part, la pièce *An Enemy of the People* d’Ibsen dans une remarquable adaptation de David Young. Brillamment mise en scène par Marti Maraden, la production a bénéficié d’une distribution solide et d’une scénographie remarquable. Après avoir triomphé au CNA, le spectacle a été repris au Citadel Theatre d’Edmonton, son coproducteur. D’autre part, *Vinci* de la dramaturge Maureen Hunter de Winnipeg a été mise en scène par Dennis Garnhum et interprétée par une excellente distribution dans des décors inspirés. Coproduite avec le Manitoba Theatre Centre, la pièce a été reprise quatre semaines à Winnipeg ... et sera présentée au Canadian Stage Company (Toronto) en 2003.

La série Mainstage comprenait aussi le succès *The Drawer Boy* de Michael Healey, interprété par les comédiens de la distribution originale; *Present Laughter* de Noel Coward, produit en collaboration avec The Citadel Theatre; et la première canadienne de *Indian Ink*, de Tom Stoppard, en coproduction avec Canadian Stage de Toronto et mettant en vedette Fiona Reid.

La série Studio comprenait elle aussi des productions marquantes, notamment *A Room of One’s Own* venue du Shaw Festival et

« Le CNA favorisera la création de nouvelles œuvres partout au Canada, un projet rendu possible par le dynamisme actuel de la scène régionale. »

– THE GLOBE AND MAIL

« L’annonce (du programme Musique nouvelle du CNA) a été accueillie avec beaucoup d’enthousiasme par les compositeurs canadiens réunis au CNA pour l’occasion. »

– STEVEN MAZEY, OTTAWA CITIZEN

mettant en vedette Kelli Fox; *When we were singing*, une comédie musicale de Dorothy Dittrich de Vancouver, coproduite par le Victoria Belfry Theatre; et une reprise de *Belle*, la pièce primée de Florence Gibson, coproduite par le Factory Theatre de Toronto.

Le public a aussi eu droit à quelques productions spéciales, dont *Twelfth Night*, dans une belle mise en scène de Marti Maraden, présentée à guichets fermés pendant le temps des Fêtes, et une soirée de lectures publiques intitulée *Nordic Night* organisée en collaboration avec les cinq ambassades nordiques, dans le cadre de la série Lectures internationales.

Le soutien à la dramaturgie continue d’être une priorité pour le Théâtre anglais du CNA. À la fin de l’année, nous avons 17 pièces en chantier, dont celles qui ont été commandées ou réservées par le groupe de soutien à la dramaturgie du CNA/Great Canadian Theatre Company Ottawa Playwrights Unit. Onze autres pièces ont fait l’objet d’une lecture publique au cours de la série *On the Verge* présentée par le CNA.

La série Family Theatre du Théâtre Anglais (trois pièces) a été jouée à guichets fermés.

L’édition 2002 du festival *On the Verge* a permis de découvrir les plus récentes pièces de dramaturges canadiens, du Yukon à l’Atlantique. L’événement a eu lieu en mai afin de coïncider avec le Canadian Theatre Conference – cette grande rencontre annuelle de la communauté théâtrale anglophone du Canada qu’organise le Centre national des Arts.

Enfin, la création d’un nouveau groupe de bénévoles – *Friends of English Theatre* – permettra au Théâtre anglais de disposer d’une nouvelle source de soutien fort appréciée. Le groupe de bénévoles a eu des effets sensibles dès sa première année d’existence.

Théâtre français

La première saison de Denis Marleau à titre de nouveau directeur artistique du Théâtre français, a été mémorable et très réussie.

Au terme d’une saison forte, quelques grands moments se détachent tout de même : la vibrante production de *Au coeur de la rose*, mise en scène par Denis Marleau a suscité les éloges des critiques tant à Montréal qu’à Ottawa; *Novecento*, en coproduction avec le Théâtre de Quat’Sous, a été présentée à

l’automne devant des salles combles; et le spectacle solo de Robert Lepage, *la face cachée de la lune/the far side of the moon*, véritable tour de force présenté simultanément en français et en anglais – cinq représentations en français et trois en anglais – a connu un succès monstre. Toutes les représentations ont été données à guichets fermés.

En octobre, Denis Marleau a remporté le prix du Capital Critics’ Circle pour sa mise en scène de *Catoblépas*, une coproduction du Théâtre français du CNA et du Théâtre UBU, compagnie de création, présentée dans le cadre de la saison dernière. Cette production a aussi été présentée au très prestigieux Théâtre national de la Colline à Paris, en novembre.

Puis en février, à la Soirée des Masques de Montréal, Denis Marleau a reçu le prix du Meilleur metteur en scène pour son travail avec le Théâtre UBU, compagnie de création. Les Masques sont les plus grands honneurs décernés au Canada à des productions de théâtre français.

Les premiers Laboratoires du Théâtre français ont eu lieu en avril et ont accueilli des participants de partout au pays. Denis Marleau et le grand

traducteur français et russe André Markovicz ont donné des classes de maître. Un cahier, tiré de ces cours, intitulé « Matériau Dostoïevski » sera publié au début de 2003.

Le Théâtre français a lancé quelques nouvelles initiatives pour mieux dialoguer avec le public. D’une part, des entrevues avec les artistes appelées *Les Rencontres du jeudi*, et la création d’une superbe nouvelle revue : *Les Cahiers du Théâtre français*. Ces deux initiatives ont été très favorablement accueillies par les amateurs de théâtre français.

Le jeune public a toujours été une cible importante pour le Théâtre français du CNA, et cette tradition s’est maintenue l’an dernier. Sept pièces ont été présentées, dont *Le Pingouin* – en coproduction avec le Théâtre Bouches Décousues. Cette dernière partira en tournée dans tout le Canada francophone en 2003-2004.

Programmation régionale

La Quatrième Salle, que le CNA réserve aux artistes locaux, poursuit sur sa lancée et continue d’accueillir tous les soirs un public enthousiaste venu applaudir des artistes de tous genres.

Cette salle intime, transformable à volonté, a encore gagné en popularité au cours de sa deuxième saison. Michel Dozois, producteur de la programmation régionale, y a présenté plus de 200 spectacles au cours de l’année. Signalons notamment ceux des folkloristes Ian Tamblyn et Lynn Miles; du chanteur pop Eric Dubeau; de l’Ottawa Klezmer Band et du musicien de jazz John Geggie, dont la remarquable polyvalence a été mise à profit dans la série *Geggie Cubed*.

Certains groupes sont devenus des habitués de la Quatrième Salle, dont le groupe satirique *Company of Fools* et la *School of Dance* d’Ottawa. L’Algonquin College Hot House Reading Series a connu un énorme succès et a donné aux étudiants en théâtre de ce collège l’occasion de procéder à une série de lectures publiques de pièces inédites. Les conteurs de l’Outaouais sont revenus pour une deuxième saison, de même que le Festival Fringe d’Ottawa qui a présenté quatre spectacles.

Et pendant le temps des Fêtes, la Programmation régionale a repris sa populaire série « Les fêtes du monde » dans le Foyer du CNA. Dix-huit groupes, dont certaines des meilleures chorales

et troupes de danse de la région, se sont produites sur la scène du Foyer pendant cette période de trois semaines.

Variétés

Le Centre national des arts attire aussi dans ses salles de très grands artistes de variétés. L’an dernier, le CNA a accueilli le guitariste flamenco Jesse Cook, François Morency, Alain Morisod, Holly Cole, la comédie musicale québécoise *Roméo et Juliette*, le groupe Kids in the Hall, Amanda Marshall, Jann Arden, et la diva du jazz Diana Krall.

En plus d’une exceptionnelle brochette d’artistes canadiens, le Centre national des Arts a présenté George Carlin et sa comédie irrévérencieuse; Herbie Hancock et ses volutes de jazz; la légende du rock Prince; les innovateurs du jazz Medeski, Martin et Wood; la troupe irlandaise *Lord of the Dance*; et le grand bluesman, BB King qui à 76 ans a fait salle comble et a laissé son public pantois.

Partenaires : opéra et musique classique

Le Centre national des Arts est très fier des rapports qu’il entretient avec deux autres compagnies artistiques d’Ottawa : Opéra Lyra



« Je n'ai jamais vu un organisme aussi sensible à ce que veulent les étudiants ... Merci! »

— COMMENTAIRE D'UN ÉTUDIANT DE *BUZZ EN DIRECT*



« Les arts occupent une place très spéciale dans nos vies et ont le pouvoir de nous unir, si différents que nous soyons. »

— DMITRI SHTEINBERG (NEW YORK), PARTICIPANT PROGRAMME DES JEUNES ARTISTES

En haut à gauche : Le Ballet National du Canada, *Casse Noisette*. Photo : Lydia Pawelak
En haut à droite : Le project Haman/Navas. Photo : Donald Lee
Au centre : Rain. Photo : Herman Sorgeloos
Centre droit : Tom Rooney et Terri Cherniack dans *An Enemy of the People*, adaptation par David Young
Photo : Gordon King
En bas au centre : Marc Legault, Michel Dumont, Adèle Reinhardt, Louison Danis, Guylaine Tremblay, *24 Poses*.
Photo : Pierre Desjardins

Ottawa et l'Orchestre symphonique d'Ottawa, qui présentent leurs productions et concerts sur la scène de la Salle Southam. Opéra Lyra a présenté deux grands spectacles en 2001-2002, *Salomé* et *La Bohème*, accompagnés de l'Orchestre du CNA. Il a connu une autre année de succès. L'Orchestre symphonique d'Ottawa a présenté cinq concerts à la Salle Southam devant un vaste auditoire.

Rayonnement sur la scène nationale

Le CNA a aussi consacré beaucoup d'énergie l'an dernier à jouer son rôle national, qui consiste à soutenir les artistes et les organismes artistiques dans les diverses régions du pays, et à sensibiliser le public canadien.

Au cours de la saison 2001-2002, le CNA a poursuivi sa collaboration avec le théâtre canadien en réalisant dix coproductions avec des compagnies de théâtre francophones et anglophones du pays. Ces projets ont couvert le Canada d'ouest en est : *Present Laughter*, avec le Citadel Theatre d'Edmonton; *Vinci*, avec le Manitoba Theatre Centre ... jusqu'à *Novecento*, en coproduction avec le Théâtre de Quat'Sous de Montréal.

Le CNA a aussi mis au point la tournée de concerts et d'enseignement de l'Orchestre dans les quatre provinces de l'Atlantique (qui a lieu en novembre 2002)...et nous avons participé à la tournée atlantique de *Blood on the Moon*, le spectacle solo de Pierre Brault. La production ira aussi en Irlande en mars 2003.

Le département de Théâtre français, par son programme de Développement du théâtre en régions, a soutenu huit projets de compagnies de théâtre francophone à travers le Canada.

Nous avons travaillé en étroite collaboration avec des organismes artistiques à la préparation de la *Scène atlantique* qui aura lieu en avril 2003. Il s'agira d'un festival de deux semaines au cours duquel des centaines d'artistes de la région de l'Atlantique auront l'occasion de se faire connaître dans la capitale nationale. Nous comptons entreprendre bientôt les premiers préparatifs d'un autre festival du même genre, la *Scène albertaine*, qui devrait avoir lieu en 2005 de manière à coïncider avec le 100^e anniversaire de l'adhésion de l'Alberta à la Confédération.

Le Centre national des Arts a aussi été l'hôte d'un certain nombre de grands événements

nationaux : le gala 10^e anniversaire des Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène, la neuvième édition du Festival bisannuel Danse Canada, coproduit par le CNA; les 25^e Canadian Improv Games (auxquels participent seize écoles secondaires de Victoria à St.John's); en mai, Marti Maraden et ses collègues du Théâtre anglais partout au pays ont annoncé la création de *Magnetic North*, un nouveau festival annuel de théâtre canadien qui débutera au Centre national des Arts au printemps 2003.

En septembre 2001, le CNA a aussi organisé la première table ronde nationale sur « le soutien des arts de la scène par le monde des affaires » et des chefs d'entreprise se sont joint à des ministres du cabinet fédéral pour étudier différents moyens de mettre des fonds du secteur privé au service des arts ... et de l'initiation aux arts.

Enfin, Pinchas Zukerman et Amanda Forsyth ont gracieusement pris part à un concert bénéfique dont les recettes sont allées à l'Orchestre philharmonique de Calgary (OPC). En plus de recueillir des fonds pour le OPC, ils ont aussi témoigné de la volonté du CNA d'intervenir dans le soutien d'autres organismes artistiques du pays.

Inspirer la jeunesse

Le Centre national des Arts a continué cette année d'accorder de l'importance à la jeunesse et aux activités pédagogiques. Le Programme des jeunes artistes a été porté à trois semaines et grâce au talent et au prestige de Pinchas Zukerman, il a attiré 34 des jeunes violonistes, altistes, violoncellistes et pianistes les plus doués du Canada ... et du monde.

Le Programme de direction d'orchestre du CNA a aussi connu beaucoup de succès sous la gouverne du maître finlandais Jorma Panula et Pinchas Zukerman. L'an dernier, le CNA a fait connaître son intention de créer un programme annuel des jeunes compositeurs, qui devrait débiter à la fin de l'été 2003. Ce programme se déroulera en tandem avec le Programme des jeunes artistes et le Programme de direction d'orchestre.

En février, le Centre national des Arts a aussi inauguré son site web interactif *Artsvivants.ca* dans les salles de classe de six villes canadiennes. On trouve sur ce site web des reproductions d'instruments de musique en trois dimensions, des entrevues avec des musiciens de l'OCNA, des biographies de compositeurs célèbres, et des jeux musicaux. Les élèves, les parents et les professeurs ont accueilli ce nouveau service

éducatif avec enthousiasme, et nous y ajouterons un volet Théâtre l'an prochain. TELUS est le principal commanditaire de *Artsvivants.ca*.

Notre série de concerts pour les jeunes et les concerts en matinée pour étudiants (sous la direction de Boris Brott) ... de même que les nombreux spectacles de théâtre jeune public présentés par le Théâtre anglais et le Théâtre français ... ont attiré près de cinquante mille écoliers et enfants d'âge préscolaire l'an dernier. À Calgary, les étudiants de niveau secondaire, collégial et universitaire profiteront bientôt du programme *Buzz en direct* du CNA. Le CNA et douze organismes du secteur des arts de la scène de Calgary ont annoncé au printemps dernier que ce programme de billets de dernière minute serait offert à Calgary à l'automne 2002. L'initiative a été généreusement soutenue par Clarica, une Compagnie canadienne d'assurance-vie.

Stabilité financière

L'engagement soutenu du CNA d'offrir à son public des spectacles remarquables a eu un effet très positif sur la vigueur financière de notre organisme.

En 2001-2002, et pour une quatrième année consécutive, le CNA a terminé son exercice avec un surplus, l'excédent cumulé s'établissant à plus de 1,1 million de dollars.

Les revenus cumulés de l'Orchestre du CNA, du Théâtre anglais, du Théâtre français, de la Danse et des Variétés ont atteint le chiffre record de près de 9 millions de dollars. La valeur des abonnements de la saison 2001-2002 a atteint les 4,7 millions de dollars – un sommet sans précédent, et nous avons recruté presque 35 000 abonnés.

Le restaurant et les services de traiteur respectent des normes de qualité très élevée – tant du point de vue culinaire que financier. L'exploitation commerciale du stationnement a dégagé cette année des revenus nets supérieurs à ceux de l'an dernier.

Activités philanthropiques

Notre département du Développement a connu une année très productive. Sous la compétente direction de Darrell Gregersen, la Fondation du CNA a recueilli la somme sans précédent de 3 millions de dollars au cours de l'année – par sa campagne de financement annuelle, des événements spéciaux très réussis

« *Artsvivants.ca* allie la puissance de la technologie et la magie des arts de la scène et les place au service de notre objectif commun qui est de mettre les Canadiens en contact avec leur culture, en contact les uns avec les autres, et en contact avec le monde. »

– L'HONORABLE SHEILA COPPS
MINISTRE DE PATRIMOINE CANADIEN

« ... le Centre national des Arts, désormais présent dans une multitude de projets aux quatre coins du Canada, est maintenant à la hauteur de son nom. »

– THE GLOBE AND MAIL



En haut à gauche : *Un Autre Monde.*

Photo : André Laliberté

En haut à droite : *Les Ballets Trockadero de Monte Carlo.* *Photo : David Tan*

Au centre : Nigel Shawn Williams et Yanna McIntosh dans *Belle* par Florence Gibson. *Photo : Nir Baraket*

En bas à gauche : Walter Prystawski, violon solo de l'OCNA. *Photo : Fred Cattroll*

comme le Gala du CNA et la Soirée d'Opéra noir et blanc, son nouveau programme de dons substantiels; et sa nouvelle initiative de don planifié. Guy Pratte, un avocat d'Ottawa, a été élu premier président de la Fondation et nous comptons recruter le reste du Conseil pendant l'année 2002-2003.

En 2001-2002, la Fondation du CNA a aussi créé l'*American Friends of the National Arts Centre*, afin de recueillir les contributions de donateurs américains. Gordon Giffin, ancien ambassadeur des États-Unis au Canada, agit actuellement à titre de premier président de cet organisme. Au nombre des autres administrateurs, signalons Peter Jennings, chef d'antenne de la chaîne ABC, Michael Potter, entrepreneur en technologie de pointe d'Ottawa, et John McArthur, ancien doyen de la Harvard Business School.

Stabilité d'emploi

Le Centre national des Arts continue de miser sur la stabilité d'emploi et vient de négocier un contrat de trois ans avec les placeurs et les musiciens de l'Orchestre, de même qu'un contrat de cinq ans avec les costumiers. Autrement dit, tous les employés syndiqués

du CNA relèvent actuellement d'une convention collective de longue durée.

La technologie et les arts

Le Centre national des Arts commence à jouer un rôle de chef de file dans l'intégration des technologies de pointe aux arts de la scène. Qu'il s'agisse de Pinchas Zukerman ou de Marti Maraden qui, par transmission numérique à large bande, donnent des cours de maître à de jeunes violonistes ou de jeunes comédiens situés à l'autre bout du pays, ou du nouveau site pédagogique interactif *Artsvivants.ca*, le Centre national des Arts se tourne vers les technologies nouvelles pour rejoindre les étudiants, leurs professeurs et leurs parents. Avec le soutien de partenaires tels le Conseil national de recherches, le Centre de recherches en communications, et le département du Patrimoine canadien, le CNA ouvre la voie du télémentorat, de l'enseignement à distance et du contenu interactif.

Un personnel compétent et dévoué

Le Centre national des Arts a donc connu une très bonne année, et l'essentiel du crédit doit en être attribué aux hommes et aux femmes tout à fait remarquables qui y travaillent. C'est

leur passion, leur créativité et leur conscience professionnelle qui a permis au Centre national des Arts de créer de la magie sur scène ... et de diffuser son travail aux quatre coins du pays.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

Conformément à la *Loi sur le Centre national des Arts*, le conseil d'administration assure la gestion de la Société du Centre national des Arts. Le Conseil est formé de dix membres, dont le Président. Quatre membres extérieurs siègent aussi aux divers comités du Conseil.



CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

David S.R. Leighton, Président
London, (Ontario) 1*, 2, 3, 4*

Adrian Burns, Vice-présidente
Ottawa, (Ontario) 1

Rosemarie Landry, C.M.
Caraquet (Nouveau-Brunswick) 3* (Coprésidente)

Carole McDougall
Dartmouth (Nouvelle-Écosse) 3* (Coprésidente)

Royce Frith, QC
Vancouver, (Colombie-Britannique) 4

Roberto Martella
Toronto (Ontario) 4

Jenny Belzberg
Calgary, (Alberta) 1, 2*

Louis Lagassé
Sherbrooke, (Québec) 2

Bob Chiarelli, (membre d'office)
Maire
Ottawa, (Ontario)

Yves Ducharme, (membre d'office)
Maire
Gatineau, (Québec) 4

David H. Hill, (membre extérieur)
Ottawa, (Ontario) 1

William G. Breen, (membre extérieur)
Ottawa, (Ontario) 2

James Nininger, (membre extérieur)
Ottawa (Ontario) 3

François Colbert, (membre extérieur)
Montréal, (Québec) 4

Comités du Conseil

1 Gouvernance, nomination et déontologie

2 Finances et vérification

3 Ressources humaines et rémunération

4 Marketing, développement et communications

* président de comité

DIRECTION ARTISTIQUE ET CRÉATIVE

Michel Dozois, Producteur
Programmation régionale et événements spéciaux

Cathy Levy, Productrice, Programmation de la danse

Marti Maraden, Directrice artistique, Théâtre anglais

Denis Marleau, Directeur artistique, Théâtre français

Kurt Waldele, Chef cuisinier

Pinchas Zukerman, Directeur musical
Orchestre du Centre national des Arts

Kari Cullen, Productrice et directrice générale
Scène Atlantique

CADRES SUPÉRIEURS

Robert Asselin, Directeur des services au public et
Secrétaire général intérimaire

Christopher Deacon, Directeur administratif
Orchestre du Centre national des Arts



CADRES SUPÉRIEURS CONT'D

Fernand Déry, Administrateur, Théâtre français

Ashok Dhawan, Directeur, Restaurants et Banquets

Alex Gazalé, Directeur, Production

Darrell L. Gregersen, Directrice générale du développement
et de la Fondation du Centre national des Arts

Peter A. Herrndorf, Président et Chef de la Direction

Gilles Landry, Directeur principal, Exploitation

Heather Moore, Directrice, Marketing

Maurizio Ortolani, Producer, New Media

Daniel Senyk, Directeur, Finances

Victoria Steele, Administratrice, Théâtre anglais

Richard Tremblay, Directeur des services Administratifs

Sophia Trotter, Ressources humaines

Jayne Watson, Directrice, Communications



Responsabilités de la direction

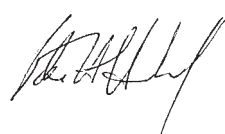
Les états financiers de la Société sont sous la responsabilité du Conseil d'administration qui délègue, à la direction, la responsabilité de la préparation du rapport annuel et des états financiers. Le Comité des finances et de vérification du Conseil examine ces rapports. Les états financiers condensés ont été dressés par la direction et le Conseil d'administration a approuvé ces états financiers condensés sur la recommandation du Comité des finances et de vérification. Les autres renseignements sur le fonctionnement et les finances qui figurent dans ce rapport annuel concordent avec ceux des états financiers.

La direction veille à la tenue des livres et des registres ainsi qu'à l'utilisation de contrôles financiers et de gestion et de systèmes d'information connexes qui lui donnent l'assurance raisonnable que soit produit, en temps opportun, l'information financière fiable et précise et qu'il y ait conformité, au niveau de ses opérations, à la *Loi sur le Centre national des Arts* et aux règlements administratifs de la Société.


La vérificatrice générale du Canada effectue, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues du Canada, une vérification des états financiers complets de la Société et en fait rapport au président du Conseil d'administration de

la Société du Centre national des Arts annuellement. La vérificatrice générale du Canada fait également rapport sur la présentation d'un résumé fidèle des présents états financiers condensés.

Les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction sont disponibles sur l'Internet à www.nac-cna.ca/ar/ ou en téléphonant au (613) 947-7000, poste 251



Peter A. Herrndorf, O.C.
Le président et chef de la direction



Daniel Senyk, CA
Le directeur général des finances

le 25 octobre 2002

Rapport du vérificateur sur les états financiers condensés

Au président du Conseil d'administration de la Société du Centre national des Arts

Le bilan condensé ainsi que les états condensés des résultats et de l'avoir et des flux de trésorerie ci-joints ont été établis à partir des états financiers complets de la Société du Centre national des Arts au 31 août 2002 et pour l'exercice terminé à cette date à l'égard desquels j'ai formulé une opinion sans réserve dans mon rapport daté du 25 octobre 2002. La présentation d'un résumé fidèle des états financiers complets relève de la responsabilité de la direction de la Société. Ma responsabilité, en conformité avec la Note d'orientation pertinente concernant la certification, publiée par l'Institut Canadien des Comptables Agréés, consiste à faire rapport sur les états financiers condensés.

À mon avis, les états financiers condensés ci-joints donnent, à tous les égards importants, un résumé fidèle des états financiers complets correspondants selon les critères décrits dans la note d'orientation susmentionnée.

Les états financiers condensés ci-joints ne contiennent pas toutes les informations requises selon les principes comptables généralement reconnus du Canada. Le lecteur doit garder à l'esprit que ces états financiers risquent de ne pas convenir à ses fins. Pour obtenir de plus amples informations sur la situation financière, les résultats d'exploitation et les flux de trésorerie de la Société, le lecteur devra se reporter aux états financiers complets correspondants.



Richard Flageole, FCA
vérificateur général adjoint
Pour la vérificatrice générale du Canada

Ottawa, Canada
le 25 octobre 2002

Société du Centre national des Arts

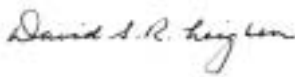

États financiers condensés

Bilan condensé

Au 31 août

	2002	2001
	(en milliers de dollars)	
Actif		
À court terme		
Encaisse et placements à court terme	18 582	10 665
Débiteurs	2 053	1 864
Autres actifs à court terme	2 809	2 615
	<u>23 444</u>	<u>15 144</u>
Placements	2 000	—
Immobilisations	17 210	16 874
	<u>42 654</u>	<u>32 018</u>
Passif		
À court terme		
Créditeurs et charges à payer	6 214	5 340
Revenus et crédits parlementaires reportés	16 327	7 021
	<u>22 541</u>	<u>12 361</u>
Financement des immobilisations reporté	17 210	16 874
Autres passifs à long terme	1 792	1 760
	<u>41 543</u>	<u>30 995</u>
Avoir du Canada		
Excédent cumulé	1 111	1 023
	<u>42 654</u>	<u>32 018</u>

Approuvé par le Conseil d'administration :

Le président

La présidente du Comité des finances et de la vérification

Les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction sont disponibles sur l'Internet à www.nac-cna.ca/ar/ ou en téléphonant le (613) 947-7000, poste 251.

État condensé des résultats et de l'avoir

pour l'exercice terminé le 31 août

	2002	2001
	(en milliers de dollars)	
Revenus		
Services commerciaux	11 236	11 646
Programmation	9 974	9 914
Levée de fonds et distribution de la Fondation du Centre national des Arts	2 850	2 957
Placements et autres	1 145	1 623
	<u>25 205</u>	<u>26 140</u>
Crédits parlementaires	25 665	25 231
	<u>50 870</u>	<u>51 371</u>
Dépenses		
Services commerciaux	7 677	7 868
Programmation	26 333	25 543
Levée de fonds et activités de développement	1 650	1 403
Exploitation des bâtiments	9 206	9 970
Administration et technologies de l'information	5 916	6 425
	<u>50 782</u>	<u>51 209</u>
Résultats d'exploitation nets	<u>88</u>	<u>162</u>
Avoir du Canada		
Avoir - début de l'exercice	1 023	861
Avoir - fin de l'exercice	<u>1 111</u>	<u>1 023</u>

État condensé des flux de trésorerie

pour l'exercice terminé le 31 août

	2002	2001
	(en milliers de dollars)	
Activités d'exploitation		
Résultats d'exploitation nets	88	162
Amortissement, élément sans incidence sur l'encaisse et les placements	2 912	2 951
	<u>3 000</u>	<u>3 113</u>
Variation des éléments d'actif et de passif liés à l'exploitation	10 168	1 359
Flux de trésorerie liés aux activités d'exploitation	<u>13 168</u>	<u>4 472</u>
Activités d'investissement		
Placements	(2 000)	—
Acquisitions d'immobilisations	(3 248)	(2 939)
Encaisse et placements affectés	(4)	136
Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement	<u>(5 252)</u>	<u>(2 803)</u>
Augmentation des liquidités	7 916	1 669
Liquidités au début de l'exercice	10 665	8 996
Liquidités à la fin de l'exercice	18 581	10 665
Se composent de l'encaisse et des placements à court terme	<u>18 581</u>	<u>10 665</u>

Les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction sont disponibles sur l'Internet à www.nac-cna.ca/ar/ ou en téléphonant le (613) 947-7000, poste 251.

Note aux états financiers condensés

La Fondation du Centre national des Arts

En juillet 2000, la Société du Centre national des Arts a créé la Fondation du Centre national des Arts pour augmenter l'étendue de ses activités de levée de fonds, de développement et de commandites. La Fondation a été constituée en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes* et est une entité distincte de la Société. Les fonds amassés seront utilisés au seul bénéfice de la Société tel qu'il en sera décidé par la Fondation et la Société.

Les membres votants de la Fondation se limitent aux membres actuels du Conseil d'administration de la Société. Les membres du Conseil d'administration de la Fondation sont élus par les membres votants de la Fondation. Les états financiers de la Fondation ont été vérifiés et n'ont pas été consolidés avec ceux de la Société. Toutes les dépenses reliées à l'exploitation de la Fondation au 31 août 2002 ont été présentées dans l'état des résultats et de l'avoir condensé de la Société sous la rubrique « Levée de fonds et activités de développement », sauf les frais juridiques, de vérification et d'assurance. La distribution de fonds à la Société par la Fondation est comptabilisée comme revenu de la Fondation du Centre national des Arts dans l'état condensé des résultats et de l'avoir de la Société. Au 31 août 2002, la Fondation avait des actifs nets de 1,1 million de dollars.



Fondation du Centre national des Arts

La Fondation du Centre national des Arts – grand argentier du CNA – a connu beaucoup de succès au cours de l'exercice 2001-2002 et a recueilli une somme de 3,0 millions de dollars, soit une augmentation substantielle par rapport à l'an dernier. Cette année, nous nous sommes fixés des objectifs encore plus ambitieux, or non seulement les avons-nous atteints, mais nous les avons dépassés. Les donateurs sont vraiment essentiels au succès du Centre national des Arts.

qui participent à nos programmes que pour le CNA qui peut ainsi réaliser ses objectifs stratégiques et remplir son mandat.

recruter des membres du Conseil un peu partout au pays. À la fin de 2001-2002, onze administrateurs composaient le Conseil : Grant Burton (Toronto), Kiki Delaney (Toronto), Antoine Paquin (Ottawa), Louise Patry (Montréal), Guy Pratte (Ottawa), Hamilton Southam (Ottawa), Fred Fountain (Halifax), Leslie Gales (Toronto), Michael Goldbloom (Montréal), Stefan Opalski (Ottawa), et John Risley (Bedford, N-É). David Leighton et Peter Herrndorf sont membres d'office.



En septembre 2001, le violoncelliste de réputation mondiale Yo-Yo Ma s'est produit en concert au Centre national des Arts à l'occasion du gala annuel. Ce gala très réussi a permis de réunir la somme record de 500 000 dollars, le double de l'année précédente, grâce à l'excellent travail de Greg Kane et de son comité. Les sommes ainsi mobilisées sont destinées à soutenir la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation.

Nous constatons avec joie que nous bénéficions non seulement d'un appui local mais que nos appuis à l'échelle nationale se sont accrus. La commandite en est un bon témoin. Le soutien de nos commanditaires a rendu possible la mise en œuvre de plusieurs programmes, tant à Ottawa qu'ailleurs au Canada. Qu'il suffise d'en signaler deux : TELUS nous a permis de lancer *Artsvivants.ca*, un site web interactif destiné aux élèves et aux enseignants; et Clarica, responsable de *Buzz en direct*, vient d'étendre la portée de ce programme à douze organismes du secteur des arts de la scène à Calgary.

Nous sommes ravis que Guy Pratte ait accepté de devenir le premier président officiel du Conseil d'administration de la Fondation du CNA, car M. Pratte est un membre estimé de ce Conseil depuis sa création en 2000. Il aborde ses nouvelles fonctions avec passion et intelligence, et fera valoir son enracinement dans la région et son engagement à l'endroit des arts de la scène. Il parviendra sûrement à recruter d'autres membres venus de toutes les régions du Canada.

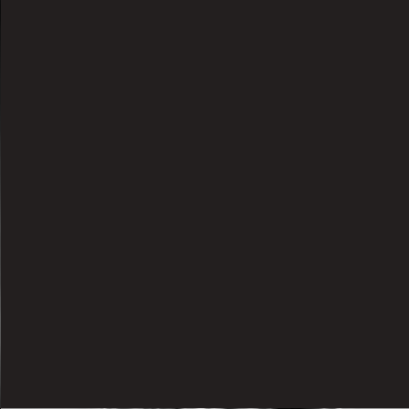
En février, la Soirée d'Opéra noir et blanc a bénéficié du talent des grands chanteurs d'opéra canadiens Measha Bruggergosman, Marie-Nicole Lemieux, Robert Pomakov et Terry Cook, des chœurs d'Opéra Lyra Ottawa et de l'OCNA. Les recettes se sont établies à 325 000 dollars. Ces recettes ont été réparties entre l'OCNA et Opéra Lyra Ottawa et serviront dans les deux cas à soutenir les activités destinées à la jeunesse et à l'éducation.

Pour que nos efforts portent fruit, il faut bien administrer les sommes qui nous sont confiées. Soixante-quinze pour cent des dons qui nous proviennent de la Fondation vont à des projets ou des programmes précis. Voilà qui témoigne de la fidélité de nos donateurs et de l'intérêt qu'ils portent à nos objectifs artistiques. En reconnaissant l'apport de nos donateurs et en reliant leurs dons à leurs champs d'intérêt, nous espérons faire fructifier davantage nos efforts dans le domaine des dons planifiés.

Nous sommes particulièrement réjouis du travail accompli par le Conseil de la Fondation, dont les efforts portent fruit partout au pays. Nous nous proposons bien de continuer à réaliser notre mandat national afin que tous les Canadiens voient l'intérêt qu'il y a à soutenir leur Centre national des Arts.

Cette année, le Programme des jeunes artistes est passé de deux à trois semaines grâce à la générosité d'un donateur privé. Ce merveilleux don a aussi permis d'établir des bourses pour tous les participants canadiens, soit un total de 16. Le Programme de direction d'orchestre a aussi été créé cette année. Voilà de beaux exemples de la façon dont les dons consentis à la Fondation du CNA peuvent vraiment faire une différence – tant pour les jeunes artistes

Les succès de cette année sont en grande partie dus à la solide compétence du Conseil de la Fondation du CNA, présidé par Darrell Gregersen. Pour accroître nos appuis à l'échelle nationale, nous nous sommes efforcés de



Les donateurs

Au cours de l'exercice 2001-2002, la Fondation du Centre national des arts a dépassé ses objectifs, contribuant ainsi une valeur totale de plus de 3 millions de dollars aux activités du Centre national des arts. Grâce à l'exceptionnelle générosité de ses donateurs et commanditaires du Centre national des arts a pu maintenir une superbe programmation et offrir des programmes pour la jeunesse et l'éducation à travers le pays.

Donateurs 2001-2002	The Ottawa Jewish Community Foundation J. R. Marc Antoine et Kerry Paquin Michael U. Potter Pratt et Whitney Canada Corp Jim et Trish Roche M. et M ^{me} J. Skarzenski Privatstiftung Sommerer Ann Southam Leah Superstein William et Phyllis Waters
Cercle du producteur	
D ^{re} Ruth M. Bell, C.M. Association canadienne des distributeurs de film Catherine and Maxwell Meighen Foundation The Chawkers Foundation Stuart et Shirley Conger Barry et Laine Cooper John A. Craig Ian et Kiki Delaney Fred et Elizabeth Fountain Jeanne F. Fuller Keith Ray et Leslie Gales The George Cedric Metcalf Charitable Foundation Marjorie Goodrich Daniel Greenberg et Barbara Crook Sarah Jennings et Ian Johns Laidlaw Foundation Association de l'Orchestre du Centre national des Arts Octavian Society Stefan et Magdalena Opalski	
Cercle du directeur	Michael Bell et Anne Burnette Jenny Belzberg Tony et Marlene Bogert D ^r Trevor et Yvonne Chin Quee Dilfo Mechanical Ltd. Ian Engelberg et Joseph Cull David Franklin et Lise Chartrand D ^r et M ^{me} Gunther D ^{re} Angela Koritnik Samuel et Caroline Kucey Monique Lachance Frances Lazar

Dans la liste qui suit, nous reconnaissons la générosité tous ceux qui au cours de l'année 2001-2002 ont fait un don de 1 000 \$ ou plus à la Fondation du Centre national des Arts. À tous ceux que nous ne pouvons pas nommer ici, nous tenons à exprimer notre gratitude. Merci de votre soutien!

Richard et Patty Levitan Brandi Ellen MacDonald La familyl McKinlay; Kenneth, Ronald et Jill Barry McLoughlin et Laura Peck H. O. et Frances Moran Peter Lynch et Louise Patry M. et M ^{me} E. C. Ridgen L'honorable Mitchell Sharp et M ^{me} Jeanne d'Arc Sharp St- Laurent Dental Centre Studio Michel Antoine William et Jean Teron Julie Teskey	Ross et Diane Craddock M. Oliver Javanpour et M ^{me} Diane Crouse D. Shore Consulting Inc. John de la Mothe Douglas Frosst et Lori Gadzala D ^{rs} Michael et Karen Fung Kee Fung Carrie Lee Chung et Xavier Furtado Sue Geffken-Graham et Megan Graham M. James W. Gill Darrell et D. Brian Gregersen Don et Lois Harper Dorothy et John Harrington M. Brian Hearty The Heaslip Family Foundation Peter Herrndorf et Eva Czigler Ruth B. Honeyman Lois M. Johnston Maryanne Kampouris et Michael Cowley-Owen Ken et Gail Larose Gaston Lauzon et Carol Lauzon Roland et Julie Madou E. Mandl Ian et Joan McDonald
Cercle du maestro	Bill Bates et Ingrid Hansen Bates Mary B. Bell Carla Berend et Alejandro Ramirez Boulet et associés Peter et Livia Brandon Doris A. Burgess M. et M ^{me} Coaker Eva Steif Cohen Patricia Cordingley

Earl Montagano Charles et Sheila Nicholson D ^r Robert Prokopetz Kevin Sampson Go Sato Seabrook Bros. Mechanical Ltd. Judy et Rob Scrimger Noel et Norma Sharp Hamilton et Marion Southam Carol Stephenson Hala Tabl D ^r Kenneth et Margaret Torrance Vernon et Beryl Turner Valerie Bishop-DeYoung et Phil Wasserman Paul Zendrowski et Cynthia King
--

Cercle du dramaturge

Daphne Abraham Pat P. Adamo Diana Ainslie Am-Tech Power Systems Ltd. D ^r Gregory P. Antoniak et Elizabeth Livingston M. John Barclay Albert et Sherry Bearzatto Paul et Rosemary Bender Marion et Robert Bennett June Black Stephen Bleeker et Janice McDonald Helen L. Bobyn Walter et Leslie Boyce John J. Boyer
--

Michael et Laura Brett Dorothy M. Brigley Nick Busing et Cathy Aitken D ^r Craig et M ^{me} Elizabeth Campbell Tom et Elizabeth Charlton Spencer et Jocelyn Cheng Dianne Colley Michael et Beryl Corber Diane Cousineau CTD Ltd. D ^{re} Marilyn Daryawish et D ^r Sargon Gandilo Arthur Drache et Judy Young M. Tom A. Duxbury et D ^{re} Lynn Morgan M. Claude Edwards Emond Harnden, s.r.l. Farrell Communications Inc. Gordon et Judy Farquharson Sheila Forsyth Louis Fournier Barb et Bob Gallagher et leur famille D ^r Robert Ganske et M ^{me} Lyn Ganske Vera et George Gara Carey et Nancy Garrett Sylvia Gazsi-Gill et John Gill Lynda A. E. Gibson Frederick et Jean Gilbert David Golden Robert et Lynn Gould Richard et Marlene Goulette John Graham David et Rachelle Greenberg

Kathleen Grimes Charles et Linda Gunning Keith et Suzanne Halpenny Stephen et Raymonde Hanson Margaret Henricks Mark Hierlihy Steve et Lynn Hindle Alan et Esther Hockin Catherine Hollands Jacquelin Holzman et John Rutherford Aniko G. Jean Michael Jones et Karen Kaschube M. Ryan Jordan Marcelle Jubinville Alan Judge M. Dimitri Kampouris Beatrice K. Keleher-Raffoul Heinz Keller et Danielle Wadon Ken Richardson Fire Technologies Inc. D ^r John Kershman et M ^{me} Sabina Wasserlauf Kessels Upholstering Ltd. Lee et Anne Kinsman David et Diana Kirkwood M. et M ^{me} Michael Krause L'honorable Richard H. Kroft et M ^{me} Hillaine Kroft D ^r Stanley Labow Alain Lagacé Denis et Suzanne Lamadeleine Marc LeBlanc D ^r et M ^{me} Leighton Giles et Carolle Leo Jean B. Liberty

M ^{me} Doreen Liddiard Helen Lister Cintec Canada Ltd. Major William Lye et D ^{re} Judith Davey-Lye Maciborka and Associates M ^{me} Rose C. (Gentile) MacMillan Marti Maraden Marks Pfeifer Associates Inc. D ^{re} Ruth McPherson et M. Yves Marcel Colonel Thomas R. McCoy Mary Papadakis et Robert McCulloch Carol, Grant et Braden McDonald M ^{me} Elizabeth McGowan M. Michael McLaughlin M ^{me} Anne Molnar Barbara Havrot et Donald Moore Chris et Colleen Morash M. Joel Morin Carol Motuz et Company Inc. D ^{re} Helen K. Mussallem Glenn Noakes Vidar et Julianne Nordin Russell Pastuch et Lynn Solvason Peartree Solutions Inc. D ^r et M ^{me} Bhisma Persaud Peter et Olga Pettengell Phyllis Pomer Walter et Viki Prystawski D ^r Derek Puddester et M. David Rose

M^{me} Aileen S. Rennie et
M^{me} Elena Dent
Fritz et Luba Schmidt
Heather Skuce
Hyman et Ruth Soloway
Maria Somjen
D^{re} Chrissoula Stavrakaki et
D^r George Stavrakaki
Victoria Steele
Elizabeth Stewart-Hessel
D^r et M^{me} James Swail
D^{re} Susan Swiggum et
D^r Jack Adam
Anita Szlazak
Elizabeth Taylor
Heather K. Thornton
M^{me} Janet Thorsteinson
Ralph B. Toombs
Janet Tulloch et Bradley Pascoe
D^r S. Verma
Stephanie Villeneuve
Susan Vorner-Kirby
Nancy et Wallace Vrooman
Gordon et Heather Walt
Marianne's Inc.
Don et Billy Wiles
Bertha Wilson
Janet Yale et Daniel Logue
Paul Ziebarth Electric
Jeffrey York
Wendy Zych et Heather Zych

Le cercle Emeritus

Aux membres en règle de notre cercle Emeritus, nous exprimons nos très sincères remerciements pour les engagements que vous prenez à l'endroit de *notre* Centre national des Arts.

John Arnold
David Beattie
Mary B. Bell
Roxanne Connick-Carlisle
Patricia Cordingley
Sylvia Gazsi-Gill et John Gill
James Wilson Gill
Sarah Jennings et Ian Johns
Michael U. Potter
Betty Riddell
Daniel Senyk
L'honorable Mitchell Sharp et
M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Hamilton et Marion Southam
Jayne Watson
Le nouveau *Cercle Emeritus* regroupe ceux de nos amis qui ont choisi de soutenir le travail du Centre national des Arts par des dons planifiés : legs, fonds de dotation ou dons d'instruments financiers. Toute personne qui annonce sa volonté de nous faire un tel don est cordialement invitée à se joindre à ce cercle honorifique.

Commanditaires

A & E Television Networks
Accenture
Air Canada
Alcatel
American Friends of Canada (The)
Arnon Corporation
Audi Canada
BDO Dunwoody, s.r.l.
Bell Canada
Borden Ladner Gervais, s.r.l.
Canril Corporation
CanWest Global Charitable

Foundation
Capital Box of Ottawa Ltd
Capital Hill Hotel & Suites
Casino du Lac Leamy
CBC/Radio-Canada
CJOH-CTV
Clarica
Cognos Inc
Corus Entertainment Inc
Dollco Printing
Enbridge Consumers Gas
Export Development Canada
Fondation J Armand Bombardier
Foothills Pipe Lines Ltd
Future Shop
Galaxie - The Continuous Music Network
Ideas Canada Foundation
Imperial Oil Charitable Foundation
La Banque de Nouvelle-Écosse
La Chaîne d'affaires publiques par câble
LeDroit
Lowe-Martin Group (The)
Mark Motors of Ottawa
NewRO (The)
Ottawa Citizen
Ottawa Piano-Organs
Petro-Canada
Power Corporation of Canada
Rogers Television/Télévision
Rogers
TELUS